

НАПИСАТЬ СВОЮ СТРОКУ

Кажется, совсем недавно в просторной редакционной комнате журнала «Полярная звезда» мы, его работники, вели жаркие, порою затяжные споры о материалах очередного номера, и вот, поди ж ты, прошло с той поры десять лет. А одному из самых отчаянных спорщиков, звонкоголосому, воинственно поблескивающему стеклами очков Льву Львовичу Габышеву, — уже не пятьдесят, как было тогда, а стукнуло шестидесять.

Я всегда с уважением отношусь к людям, знающим, кроме родного, и другие языки. И полностью разделяю ту точку

К 60-летию со

дня рождения, что такие люди богаче других, что такие люди мир видят шире, ярче. А еще богаче те, кто может не только изъясняться на том или ином языке, но и заниматься профессиональной переводческой работой, работой многотрудной, но очень пухлой читателям.

В чем же состоит профессиональный «секрет» писателя и переводчика Л. Л. Габышева? С точки зрения, так сказать, географической это объясняется просто: родился на земле олекминской, где со времен самых давних хорошо знали

дня рождения Л. Л. Габышева

язык пришельцев из-за Урала — пашенных русских крестьян, принесших в этот дальний край вместе с культурой земледелия свой певучий говор, свои протяжные и удалые песни.

И, наверное, не случайно то, что первое стихотворение он написал на якутском, а второе — на русском.

Перу Л. Л. Габышева принадлежат немало произведений, написанных в разные годы на родном языке. Среди них повесть «Корень счастья», рассказывающая о героическом труде колхозников одного из

районов республики в трудные годы Великой Отечественной войны. Главный ее герой — коневод Айалов, преодолевающий в своей работе немало самых разных помех. Это — и борьба с пережитками прошлого, мешающими новому, передовому, это — и борьба с суровыми природными условиями. Среди героев его других произведений — трактористы, геологи, золотодобытчики, шоферы, земледельцы... Писатель работает и в жанре драматургии. Совместно с Николаем Якутским им написана коме-

дия «Соседи», а позже он создал героическую драму «Звезды Абаги» — о юных героях гражданской войны в республике. Эта драма также успешно шла на сцене Якутского музыкально-драматического театра им. П. А. Ойунского. Но особенно плодотворно он работал в целомом «малом» жанре — им написано немало одноактных пьес, интермедий, скетчей, шедших в разные годы широко как на профессиональной, так и на самодеятельной сцене.

Надо отметить, что Л. Л. Габышев явился среди писателей республики первопроходцем в

жанре кинодраматургии. По его киносценарию «Тайна племени», написанному по мотивам повести Н. Якутского «Золотой ручей», таджикскими кинематографистами был создан интересный художественный фильм, показанный как у нас в стране, так и за рубежом.

Лев Львович Габышев — переводчик...

На русский язык он переводил рассказы Николая Мординова, Исаия Никифорова, Василия Протодаконова, Анастасии Сыромятниковой, Дмитрия Тааса, Софрона Данилова, Николая Якутского, стихи Серафима Эллы и Архипа Абагинского. А среди тех, кому он помог «заговорить» на якутском языке: Константин Федин, Степан Щипачев, Владимир Сосюра, Максим Рыль-

ский, Эдуардас Межелайтис, Михаил Исаковский, Юсуп Хаппалаев, Суюнбай Эралиев... Словом, если только продолжить перечень имен и произведений, он занял бы не одну страницу. Переведено немало, но особенно пристальное внимание Л. Л. Габышев уделяет переводу на русский язык самобытного творчества народного писателя Якутии Д. К. Сивцева — Суорун Омоллоона. Эти переводы — пьесы, повесть, рассказы, сказки — в разные годы увидели свет не только в Якутском книжном издательстве, но и в издательствах Иркутска и Москвы. И донести до читателя всю неповторимость творчества одного из старейших писателей республики Л. Л. Габышеву позволяет именно прекрасное

знание и родного, и русского языка...

Позвонил на днях Льву Львовичу, заинтересовался, как идут дела, а в ответ слышу:

— Готовлю новые переводы драм Дмитрия Кононовича, прочитал их с позиции дня сегодняшнего, как говорится, — многое в старых переводах кажется несколько тяжеловесным, архаичным... И, конечно же, над своими новыми вещами работаю. Какими? Напишу — узнаете... Впереди строки бежать негоже!

И хочется пожелать Льву Львовичу Габышеву — писателю и переводчику, чтобы строка его никогда не кончалась, не старела, чтобы она всегда была свежей и звонкой.

Ю. ЧЕРТОВ.